

**Башинджагян М. А., Олехнович О.Г.
ЛАТИНСКИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ СО ЗНАЧЕНИЕМ
ПОДОБИЯ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

Кафедра иностранных языков
Уральский государственный медицинский университет
Екатеринбург, Российская Федерация

**Bashindzhagyan M. A., Olekhnovich O. G.
LATIN ADJECTIVES WITH THE MEANING OF SIMILARITY
IN MEDICAL TERMINOLOGY**

Department of foreign languages
Ural state medical university
Yekaterinburg, Russian Federation

E-mail: teamm8@outlook.com

Аннотация. В статье описываются латинские прилагательные со значением подобия в медицинской терминологии. В результате анализа выявляются характерные признаки, по которым возможна дифференциация и классификация данных слов, их «поведение» в терминах. Кроме того, в статье проводится сравнительный анализ терминов анатомической и клинической терминологии, а также контрастивный анализ русских и латинских прилагательных.

Annotation. The article describes Latin adjectives with the meaning of similarity in medical terminology. As a result of the analysis, characteristic features are revealed, according to which it is possible to differentiate and classify these words, their “behavior” in terms is studied. In addition, the article provides a comparative analysis of the terms of anatomical and clinical terminology, as well as a contrastive analysis of Russian Federation and Latin adjectives.

Ключевые слова: медицинская терминология, латинские прилагательные со значением подобия, контрастивный анализ

Key words: medical terminology, Latin adjectives with similarity meaning, contrastive analysis

Введение

Медицинская терминология формировалась на протяжении трех тысячелетий и за этот период накопила огромное количество разнообразных терминов. Некоторые из них переполнены образами, символами, неминуемо захватывают разные исторические эпохи. Это в полной мере относится как к существительным, так и к образующимся от них прилагательным. В медицинской терминологии есть большое количество прилагательных,

созданных по принципу внешнего сходства какого-либо образования с отвлеченными предметами или формами [1, 27].

Сравнение – один из способов познания окружающего мира. Термины со значением подобия раскрывают суть какого-либо объекта или явления через сравнение его с чем – то другим, более понятным. Не удивительно, что многие анатомические образования названы как раз с помощью таких терминов, ведь еще когда медицина только зарождалась, ученые замечали, что то или иное образование в организме сильно напоминает какую-то обычную вещь или фигуру. Заболевания, которые могут походить симптоматическими проявлениями друг на друга, обычно называются подобными более известной болезни. Изучение терминов со значением подобия может помочь лучше разобраться в значении и истории возникновения этих терминов, а, значит, добиться лучшего их понимания.

Цель исследования: – исследовать прилагательные, созданные по принципу внешнего сходства какого-либо образования с отвлеченными предметами или формами, в латинском и русском языке; дать лингвистический анализ этих терминов и определить принципы формирования анатомических и клинических терминов на их основе.

Материалы и методы исследования

Предметом исследования явились прилагательные на русском и латинском языках, зафиксированные в словарях медицинских терминов

Материалы исследования: Terminologia anatomica. Международная анатомическая терминология [5]; Латинско-русский словарь медицинской терминологии [3].

Методы: сопоставительный, лексико-семантический

Результаты исследования и их обсуждение

В результате исследования были обнаружены 2 основных группы слов со значением сходства, подобия.

Прилагательные этих двух групп образованы с помощью словообразовательных компонентов **-ide-** и **-form-**. Чаще всего их называют суффиксоидами. По мнению В.Ф. Новодрановой – это «десубстантивные базисные компоненты образуют терминологический ряд новых искусственных образований со значением сходства, подобия» [4, 227]. Иными словами, суффиксоид – это корневая морфема, выступающая в роли суффикса.

1. **-ide-** – греческий суффиксоид (от греч. *eidōs* ‘вид, образ, форма’). С помощью него образуются прилагательные в основном греческого происхождения, при этом используются латинские окончания I-II скл. -us, -a, -um: *cuboides* ‘кубовидный’, *arytenoides* ‘черпаловидный’, *hyaloides* ‘стекловидный’, *mucoides* ‘слизеподобный’, *rheumatoides* ‘схожий с ревматизмом, но не ревматизм’.

Кроме этого, суффиксоид **-ide-** встречается у прилагательных III скл. В некоторых медицинских терминах он латинизировался и стал соединяться с латинским суффиксом **-al-**, при этом претерпел небольшие изменения **-ide-** > **-id-**, видимо, чтобы не создавать большого количества гласных – вместо

ethmoidalis > *ethmoidalis* ‘решётчатый’, вместо *sphenoidalis* > *sphenoidalis* ‘клиновидный’.

2. **-form-** – латинский суффиксоид (от лат. *forma* ‘форма, вид, образ’). С помощью него образуются прилагательные в основном латинского происхождения и присоединяются окончания III скл. -is, -e: *vermiformis* ‘червеобразный’, *piriformis* ‘грушевидный’, *morbiliformis* ‘коре-подобный’, *nucleiformis* ‘ядрообразный’, *tetaniformis* ‘тетаниформный, подобный столбняку’.

Отметим также сложные многокорневые термины: *tympanomastoideus* ‘барабанно-сосцевидный’, *costoxiphoideus* ‘реберно-мечевидный’. Среди них преобладают слова, образованные с помощью суффиксоида **-ide-**.

Практически все слова, образованные с помощью суффиксоидов **-ide-** и **-form-** переводятся на русский язык путем добавления части **-вид-** к смысловому корню слова: *arytenoideus* ‘черпаловидный’, *pisiformis* ‘гороховидный’. Некоторые слова, образованные суффиксоидом **-form-** переводятся с добавлением корня **-образ-**, например: *cruciformis* ‘крестообразный’, *vermiformis* ‘червеобразный’, *glomeriformis* ‘шарообразный’.

Однако стоит отметить, что есть исключения. Существует небольшая группа слов, образованных посредством данных суффиксоидов, но переводимых без значения сходства, подобия. Например, *hyoideus* (os) ‘подъязычный’ (кость). На первый взгляд, ничего нет общего, но дословный перевод этого слова – ‘свиновидный’ уже не вызывает удивления, поскольку косточка напоминает свиное рыло.

С другой стороны, слова *restiformis* ‘веревчатый’ и *costiformis* ‘реберный’ при переводе не имеют ни одного из терминоэлементов ‘-видный’ или ‘-образный’, однако они несут смысл сходства: веревчатый – ‘похожий на веревку’; реберный – ‘схожий с ребром’.

Следующая группа слов – слова, переводимые с добавлением ‘-видный’ или ‘-образный’, но образованные не при помощи суффиксоидов, а с помощью суффиксов **-ar-** (**-al-**), обычно указывающими на принадлежность, отношение к предмету: *sellaris* ‘седловидный’, *pinealis* ‘шишковидный’, *lunaris* ‘лунообразный’; **-at-**, имеющим значение ‘наделённость признаком’: *cruciatatus* ‘крестообразный’, *radiatus* ‘лучеобразный’, *stellatus* ‘звездообразный’.

Суффиксы **-ar-** (**-al-**), **-at-** используются в значении несколько отличающимся от значения упомянутых суффиксоидов. Прилагательные, значение которых основывается, в первую очередь, на морфологическом сходстве, строятся с помощью суффиксоидов **-ide-** и **-form-**. Слова же, обладающие свойством какого либо предмета или отдельным его признаком, но меньше напоминающие его по виду, образуются с помощью суффиксов **-ar-** (**-al-**), **-at-**.

Стоит отметить, что в анатомической терминологии к одним и тем же существительным могут относиться совершенно разные прилагательные, при этом они не утрачивают своего смысла сходства. Ниже приведены наглядные примеры.

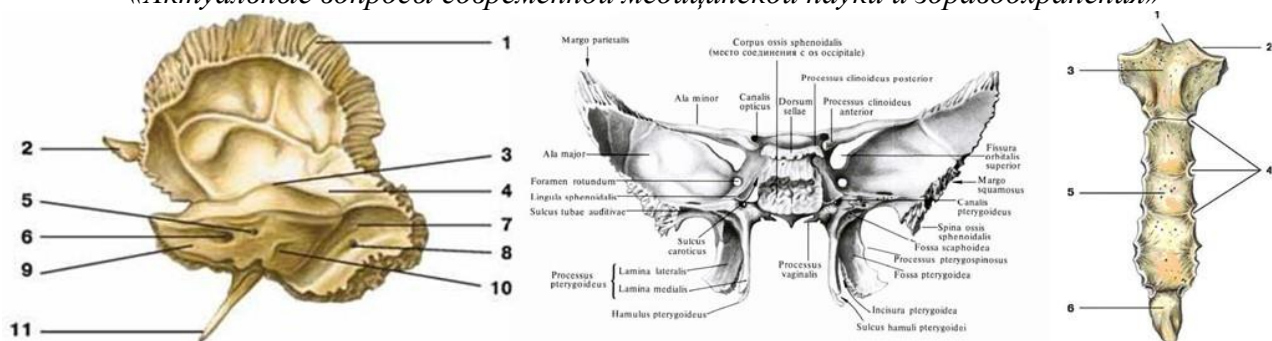


Рис. 1. Примеры анатомических образований (отростков костей), названных по принципу подобия

На рисунке представлены (слева направо): *processus styloideus ossis temporalis* ‘шиловидный отросток височной кости’ (9), *processus pterygoideus ossis sphenoidalis* ‘крыловидный отросток клиновидной кости’, *processus xiphoideus* ‘мечевидный отросток’ (6).

С другой стороны, одно прилагательное может относиться к разным существительным, но оно также сохраняет смысл сходства.

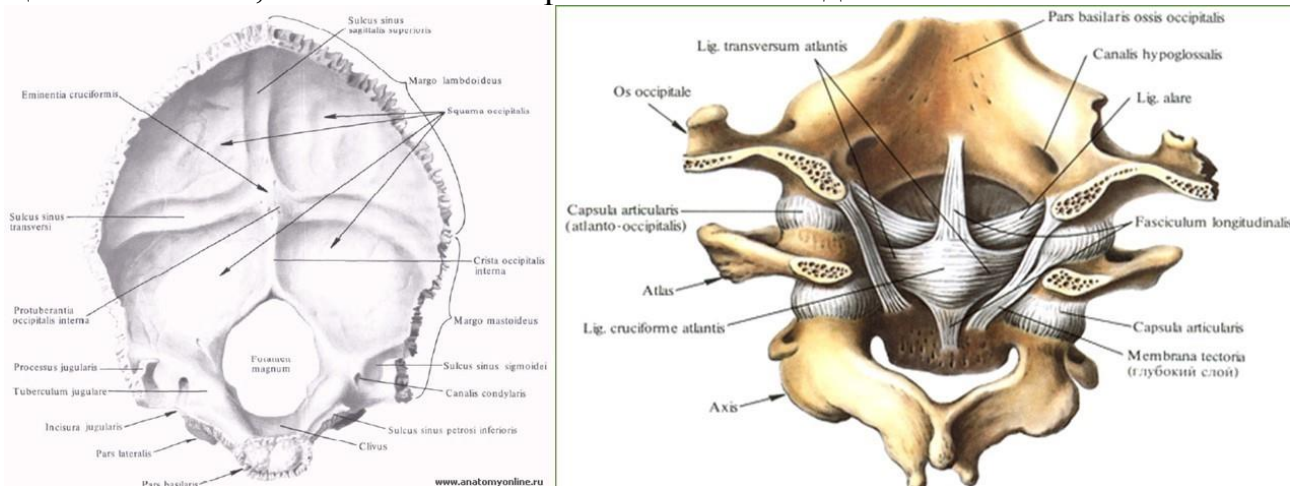


Рис. 2. Примеры использования одного определения для разных анатомических образований

На рисунке представлены (слева направо): *eminetia cruciformis ossis occipitalis* ‘крестообразное возвышение затылочной кости’ и *ligamentum cruciforme atlantis* ‘крестообразная связка атланта’.

Анатомические термины со значением подобия формировались в основном за счет внешнего сходства, клинические термины – часто по свойствам (течение болезни: *typhoidus* ‘заболевание, похожее ни тиф’, *morbilliformis* ‘коре-подобный’), реже – по внешнему подобию (симптомы: *plexiformis* ‘похожий на сетку’, *nucleiformis* ‘ядрообразный’).

Выводы

Можно выделить три основные группы терминов, имеющих значение подобия:

1. Прилагательные, образованные с помощью суффиксоида -ide-.
2. Прилагательные, образованные с помощью суффиксоида -form-.
3. Прилагательные, образованные с помощью суффиксов -ar- (-al-), -at-.

На основе уже существующих слов аффиксы помогают не просто пополнять лексический состав языка неологизмами, но и создавать целую систему названий. В процессе группировки слов они точно определяют категорию или класс. Это качество приобретает особую ценность при формировании терминологической системы. Словообразовательный процесс становится очень продуктивным при формировании медицинских терминов, которые начинали формироваться стихийно без использования аффиксов.

Все три группы активно участвуют в словообразовательном процессе: на основе уже существующих слов они помогают пополнить лексический состав языка неологизмами, а также создать целую систему названий. Данное качество приобретает особую ценность при формировании анатомической и клинической терминологической системы. Нельзя не заметить также, что термины, построенные на принципе подобия гораздо проще для восприятия и запоминания.

Список литературы:

1. Архипова И. С., Олехнович О. Г. Отражение античной картины мира в анатомической терминологии / Методические и лингвистические аспекты греко-латинской медицинской терминологии : Всероссийской научно-учебно-методической конференции – СПб.: РИЦ ПСПбГМУ, 2016. –1 электрон. опт. диск (CD-ROM). – С. 27-31.

2. Бахрушина, Л.А. Словообразовательные модели анатомических терминов: учебное пособие / Л.А. Бахрушина ; под. ред. проф. В.Ф. Новодрановой. – 2-е изд., перераб. и доп. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2018. – 192 с.

3. Латинско-русский словарь медицинской терминологии / Составитель А.П. Алексеев. – М.: ЗАО Центрполиграф, 2006. – 507 с.

4. Новодранова В.Ф. Именное словообразование в латинском языке и его отражение в терминологии. *Laterculi vocum latinarum et terminorum* / Новодранова В.Ф. ; Рос. академия наук; Ин-т языкознания, МГМСУ. М.: Языки славянских культур, 2008. – 328 с.

5. *Terminologia Anatomica*. Международная анатомическая терминология (с официальным списком русских эквивалентов). РАНК Российская анатомическая номенклатурная комиссия Минздрава РФ, Всероссийское научное общество анатомов, гистологов и эмбриологов; под ред. члена-корр. РАМН Л.Л. Колесникова. – М. Медицина, 2003. – 424 с.

УДК 615.89

Бгдоян С.Г., Власова Е.В.

ПРИНЦИПЫ ДИАГНОСТИКИ И ЛЕЧЕНИЯ ЗАБОЛЕВАНИЙ ЧЕЛОВЕКА В ТИБЕТСКОЙ И КЛАССИЧЕСКОЙ МЕДИЦИНЕ: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

Кафедра философии, биоэтики и культурологии
Уральский государственный медицинский университет
Екатеринбург, Российская Федерация